

English	Dari
GUIDELINES FOR YOUR COVID SAFETY PLAN	هدایات لازم برای پلان مصونیتی کووید شما
Updated 9 October 2020	بتاریخ 9 اکتوبر 2020 مطابق روز تجدید شده
Thank you for working with us to reduce the impact of COVID-19 in the ACT.	تشکر از اینکه با ما کار میکنید تا اثرات کووید 19 در قلمرو پایتخت استرالیا ACT کاهش یابد.
This document provides guidance for the following businesses and undertakings that are required to develop a COVID Safety Plan:	این سند رهنمودی را برای مشاغل و تجارتهای ذیل و تعهداتی را که برای انکشاف دادن یک پلان مصونیتی کووید لازم است فراهم میکند.
<ul style="list-style-type: none"> • Restaurants and cafes offering dine-in services (includes casino and hotel-based restaurants, bars and food courts • Gyms, health clubs and fitness or wellness centres • Yoga, barre, pilates and spin facilities • Swimming pools • Boot camps and personal trainers • Personal services (e.g. hairdressers, barbers, nail salons, tattoo or body modification studios, day spas, and non-therapeutic massage services) • Steam-based services including saunas, steam rooms, steam cabinets and bathhouses • Organisers of weddings and funerals • Auction houses • Real estate agencies conducting open home inspections or auctions • Libraries 	<ul style="list-style-type: none"> • رستورانها و کافه ها که خدمات صرف غذا را در محل ارائه میدارند(بشمول کازینو ها و رستورانهای مربوط به هتل ، میخانه ها و سالونهای فروش و صرف غذا • ورزشگاه ها، کلب های صحتی ویا مراکز سلامتی بدنی • یوگا، و سلیل صنف های آموزش رقص، ورزش پیلاتی pilates, و صنف های ورزش دورانی توسط بایسکل • حوض های آبیازی • ورزشهای ثقیل بدنی توسط مربیان جیم(Boot camps) و مربیان خصوصی. • خدمات شخصی مانند(آرایشگاه ها، سلمانی ها، سالونهای زیبایی ناخن، ستودیو های خالکوبی و تغییر شکل بدن، اسپا های روزانه، و خدمات ماساژ غیر درمانی). • خدماتی که بر مبنای بخار کار میکنند بشمول سونا ها، اتاق های بخار، غرفه های بخار و حمام ها. • سازماندهندگان مراسم عروسی و تدفین • محلات لیلیم • دفاتر راهنمای معاملات که امور بازرسی خانه های باز و یا لیلیم ها را انجام میدهند. • کتابخانه ها

<ul style="list-style-type: none"> • Galleries, museums, national institutions or historic sites. • Clubs and licensed venues • Cinemas, movie theatres and open-air or drive-in cinemas • Choirs, bands and orchestras • Dance classes • Concert venues, theatres, arenas, auditoriums or outdoor venues • Indoor amusement centres, arcades, and outdoor or indoor play centres • Hotels • Organised sport • Betting agencies and gaming venues • Adult venues 	<ul style="list-style-type: none"> • گالری(نوعی نمایشگاه آثار هنری)، موزیم ها، موسسات ملی و یا محلات تاریخی • کلوب ها و سالونهای دارای جواز. • سینما ها، تئاترهای سینمایی، و سینما ها در فضای باز که با موتر وارد آن میشوند • دسته های سرود خوانی، گروه های موسیقی و آرکسترها • صنف های آموزش رقص • سالونهای کنسرت، تئاتر ها، میدان های ورزشی، تالار های ادیتوریم یا تالار ها در فضای بیرون • مراکز سرگرمی سرپوشیده، بازارچه های سرپوشیده، و مراکز بازی ها در فضای بیرون یا فضای داخل. • هتل ها • ورزش های سازمان یافته • شعبه های شرط بندی و سالونهای بازی های شرطی • سالونهای مخصوص اشخاص بالغ
<p>For places of worship and religious ceremonies, a COVID Safety Plan is required for those who wish to increase gatherings to more than 20 people. Refer to COVID Safety Plan Checklist for religious organisations and institutions providing religious, funeral or wedding services in the ACT.</p>	<p>برای اماکن عبادت و مراسم مذهبی، موجودیت یک پلان مصئونیتی کوویدبرای کسانی که میخواهند تعداد را در گردهمایی به بیشتر از 20 نفر افزایش دهند لازمی است. به فهرست پلان مصئونیتی کووید برای سازمان های مذهبی و موسساتیکه خدمات مذهبی، تدفین ویا عروسی را در ACT ارائه میدارند مراجعه شود.</p>
<p>What is a COVID Safety Plan?</p>	<p>پلان مصئونیتی کووید چه است؟</p>
<p>A COVID Safety Plan is a plan that sets out how you will keep your employees and customers safe during the COVID-19 pandemic. It will also help you ensure your business or undertaking is complying with relevant laws and regulations.</p>	<p>پلان مصئونیتی کووید عبارت از پلانی میباشد که مشخص میسازد که چگونه شما خواهید توانست کارمندان و مشتریهای تانرا در جریان شیوع بیماری کووید -19 مصئون نگه دارید. علاوهً شما را کمک میکند تا اطمینان حاصل کنید که شغل و تجارت شما و تعهدات زیربط آن بر مبنای قوانین و اصول مربوطه استوار باشد.</p>

Templates	طرح خاص
<p>The ACT does not require the use of a standard template for ACT businesses when developing their COVID Safety Plan. This is to help maintain a level of flexibility for businesses.</p>	<p>قلمرو پابخت استرالیا ACT از محلات شغل و تجارت در ACT تقاضا ندارد تا در در هنگام انکشاف دادن پلان مصونیتی کووید شان از طرح یا دیزاین خاص کار بگیرند. ای به هدف کمک است تا یک حد انعطاف پذیری برای محلات شغل و تجارت فراهم شده باشد.</p>
<p>Your COVID Safety Plan should consist of a document in a written or electronic form that can be produced during a compliance check. When developing your COVID Safety Plan you should take into consideration the requirements of the Public Health Directions and any other requirements for your sector/industry specific to the ACT, along with the information and advice provided in these guidelines.</p>	<p>پلان مصونیتی کووید شما باید متشکل از یک سند بشکل تحریری یا شکل الکترونیکی باشد تا هنگام بررسی در نحوه پیروی از آن حاضر شده بتواند. در هنگام انکشاف دادن پلان مصونیتی کووید تان باید مقتضیات رهنمود های صحت عامه و دیگر مقتضیات لازمی در بخش/ صنعت تان که مختص به ACT است، یکجا با معلومات ومشورتهای که در این رهنمودها تهیه شده در نظر داشته باشید.</p>
<p>It should include your policies in relation to matters outlined in these guidelines, including:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ensuring physical distancing • Cleaning, sanitising and hygiene activities • Managing staff or customers presenting with illness • Additional requirements for certain businesses and organisations, including those required to request contact information from patrons or visitors and record it if received • Compliance and enforcement 	<p>این باید شامل روش عملکرد (پالیسی) شما راجع به مواردیکه در این رهنمود ها ذکر است، گردد. که عبارت اند از:</p> <ul style="list-style-type: none"> • تا مین فاصله گیری جسمی • فعالیت های پاک کاری، ضد عفونی کردن و حفظ الصحه • مدیریت کردن کارمندان یا مشتریانی که با داشتن مریضی حضور میابند. • مقتضیات بیشتر برای بعضی از محلات شغل و تجارت و سازمانها، بشمول آنهایکه لازم دارند تامعلومات در مورد مشخصات تماس مشتریان یا بازدید کنندگان را تقاضا نموده و در صورت بدست آوردن آنها راثبت نمایند. • پیروی و تطبیق

<p>Some jurisdictions and industry peak bodies have developed templates.</p> <p>For businesses seeking a template the NSW and Commonwealth Governments websites may have some useful information. Alternatively get in touch with your industry peak body.</p>	<p>شماری از ادارات با صلاحیت و انجمن های صنایع، industry peak bodies طرح های خاص را انکشاف داده اند.</p> <p>برای محلات شغل و تجارت که در جستجوی طرح و دیزاین باشند وبسایت نیوساوت ویلز و دولت کامنولت the NSW and Commonwealth Governments Websites حاوی بعضی معلومات مفید در زمینه باشد. گزینه دیگر ممکن است گرفتن تماس با انجمن صنایع ذیربط تان باشد.</p>
<p>Can be found on the NSW Government Safe Business web page</p>	<p>در صفحه NSW Government Safe Business web page پیدا شده میتواند.</p>
<p><u>Return to Play in a COVID Safe Environment Plan</u></p>	<p><u>Return to Play in a COVID Safe Environment Plan</u> بازگشت به بازی در یک محیط مصئون با یک پلان مصئونیتی کووید</p>
<p>The ACT Government has developed specific guidelines for sporting clubs and venues to follow. If your sporting organisation or club has a 'Return to Play in a COVID Safe Environment Plan', this will meet the requirements of the COVID Safety Plan. Therefore, there is no requirement to produce an additional COVID Safety Plan.</p>	<p>حکومت ACT رهنمود های خاص را برای کلوب های ورزشی و تالار ها انکشاف داده است تا از آن پیروی کنند. اگر سازمان ورزشی یا کلوب شما دارای پلان بازگشت به بازی در یک محیط مصئون را داشته باشد، این شرایط پلان مصئونیتی کووید را برآورده میسازد. بنا برآن، نیاز نیست تا یک پلان اضافی مصئونیتی کووید تهیه گردد.</p>
<p>Visit the Sports ACT website to download the guidelines for developing a Return to Play in a COVID Safe Environment plan.</p>	<p>از وبسایت Sports ACT website دیدن نمائید تا رهنمود پلان بازگشت به بازی در یک محیط مصئون را دانلود کنید.</p>
<p><u>AIS Return to Sport Toolkit</u></p>	<p><u>AIS Return to Sport Toolkit</u> زیر عنوان</p>
<p>Can be found on the Sports Australia website.</p>	<p>در وبسایت Sports Australia website پیدا شده میتواند.</p>

<p>COVID Safety Plan for Adult Venues</p>	<p>پلان مصئونیتی کووید برای سالونهای افراد بالغ</p>
<p>The ACT Government has developed a specific plan for strip clubs, brothels and escort agencies to follow that offers specific advice for the industry and employees. For more information about developing a COVID Safety Plan for an adult venue go to the business and work section of the COVID-19 website.</p>	<p>حکومت ACT یک پلان خاص را برای کلوب های نمایش در آوردن لباس (استریپ)، فاحشه خانه ها و نمایندگی های فواحش همراه (ایسکورت) انکشاف داده است تا از آن پیروی بعمل آمده و مشورت های خاص در بخش های صنعت و کارمندان آن تهیه کرده است. برای کسب معلومات بیشتر در مورد انکشاف پلان مصئونیتی کووید برای سالون های افراد بالغ به بخش business and work section of the COVID-19 website مراجعه کنید.</p>
<p>Your obligations</p>	<p>تعهدات شما</p>
<p>The ACT Public Health Directions requires all venues, facilities and businesses that are permitted to open to develop a COVID Safety Plan.</p>	<p>هدایات بخش صحت عامه از تمامی سالون ها، تسهیلات و محلات شغل و تجارت که به آنها اجازه بازگشایی داده شده می خواهد تا یک پلان مصئونیتی کووید را انکشاف دهند.</p>
<p>Your COVID Safety Plan does not need to be submitted for approval but must be available to be produced on request by compliance and enforcement officers.</p>	<p>لازم نیست که پلان مصئونیتی کووید شما جهت منظوری ارائه گردد ولی حین مطالبه توسط ماموران پیروی و تطبیق باید حاضر شود.</p>
<p>The development of a COVID Safety Plan is an important step in ensuring that you keep your staff and the broader community safe. You should consult with your staff as you develop your COVID Safety Plan to ensure they are aware of their responsibilities and are able to carry them out.</p>	<p>انکشاف دادن یک پلان مصئونیتی کووید یک قدم مهم است که شما را مطمئن میسازد که کارمندان و بخش وسیع از جامعه را مصئون نگه داشته اید. در جریان انکشاف دادن پلان مصئونیتی کووید شما باید با کارمندان تان نیز مشورت کنید تا آنها از مسئولیت های خویش باخبر شده و قادر به عملی کردن آنها گردند.</p>
<p>The COVID Safety Plan should identify the risks posed by COVID-19 to your staff (including contractors and volunteers), business and customers, and should be guided by these guidelines.</p>	<p>پلان مصئونیتی کووید باید خطراتی را که از ناحیه کووید-19 متوجه کارمندان (بشمول قراردادی ها و رضا کاران) شغل و تجارت و مشتریان تان میسازد مشخص کرده، و توسط همین طرز العمل ها راهنمایی شود.</p>

<p>Your COVID Safety Plan should be revisited and updated following further updates to public health advice, and any changes to the Public Health Directions. The most recent Public Health Directions can be found on the COVID-19 website.</p>	<p>پلان مصئونیتی کووید شما باید بعد از هر تجدید پلان مشورت ها در بخش صحت عامه، و هر تغییر دیگر در بخش رهنمود های صحت عامه، بازنگری و مطابق روز هماهنگ شود. آخرین رهنمود های بخش صحت عامه میتواند در ویبسایت COVID-19 website پیدا شوند.</p>
<p>Not all the points in this checklist will apply to every business, and this checklist is not intended to be exhaustive.</p>	<p>تمام نقاط مندرج این فهرست بالای هر محل شغل و تجارت قابل تطبیق نبوده، و اراده بر آن نبوده که این یک فهرست دقیق و کامل باشد.</p>
<p>Completing a COVID Safety Plan does not replace your responsibilities under the <i>Work Health Safety Act 2011</i> (ACT).</p>	<p>تکمیل کردن پلان مصئونیتی کووید مسؤلیت های شما را بر اساس قانون مصئونیت صحتی در کار <i>Work Health Safety Act 2011</i> (ACT) معاوضه نمیکند.</p>
<p>Physical distancing</p>	<p>فاصله گیری جسمی</p>
<ul style="list-style-type: none"> All businesses and undertakings should implement physical distancing as outlined in the Public Health Directions. 	<ul style="list-style-type: none"> تمام محلات شغل و تجارت و تعهدکنندگان باید فاصله گیری جسمی را مطابق به هدایات بخش صحت عامه در عمل پیاده کنند.
<ul style="list-style-type: none"> All venues can have 25 people (excluding staff) across the entire venue. If venues wish to have more than 25, venues can use the sum of: <ul style="list-style-type: none"> One person per four square metres of usable space for each indoor space (up to a max of 200 people); and One person per two square metres of usable space for each outdoor space (up to a max of 200 people). 	<ul style="list-style-type: none"> تمام سالونها میتوانند 25 نفر (به استثنای کارمندان) در سراسر سالون خود داشته باشند. اگر این سالونها خواهش پذیرش بیشتر از 25 نفر را داشته باشند، سالونها میتوانند از محاسبه مجموعی زیر استفاده کنند: <ul style="list-style-type: none"> قرار دادن یک نفر در یک ساحة قابل استفاده چهار متر مربع در ساحة داخل تعمیر (تعداد حد اکثر الی 200 نفر)؛ و قرار دادن یک نفر در یک ساحة قابل استفاده دو متر مربع در هر فضای بیرون (تعداد حد اکثر الی 200 نفر).

- Hospitality venues may consider using an additional option when determining their venue capacity if this suits them. That is, venues with usable space between 101 and 200 square metres can have 50 people across the whole venue (includes all indoor/outdoor venues).
- Ensure appropriate physical distancing measures are in place, including maintaining a distance of 1.5 metres between people, wherever possible.
- For more information about how to implement physical distancing measures in your premises go to the business and work section of the [COVID-19 website](#).

- سالونهای مهمانداری و پذیرایی ممکن از یک گزینه دیگر در هنگام سنجش ظرفیت گنجایش سالون شان در صورتیکه مناسب باشد استفاده نمایند.
- آن عبارت است از، سالونهای دارای 101 تا 200 متر مربع میتوانند الی 50 نفر را در سراسر تمام سالون خود قرار دهند. (بشمول تمام ساحات داخل تعمیر/ فضای بیرون).
- اطمینان حاصل کنید تا معیار های فاصله گیری جسمی رعایت شوند، بشمول رعایت فاصله جسمی 1.5 متر بین مردم، در هر جائیکه ممکن است.
- برای دسترسی به معلومات در مورد اینکه چگونه معیار های فاصله جسمی را در محل تان عملی نمائید به بخش شغل و تجارت سایت [COVID-19 website](#) مراجعه نمائید.

<p>Cleaning, Sanitising and Hygiene Activities</p>	<p>فعالیت های پاک کاری، ضد عفونی ساختن و حفظالصحه</p>
<ul style="list-style-type: none"> • All businesses and undertakings are required to demonstrate appropriate hand and general hygiene. • Businesses should also ensure they maintain appropriate cleaning and sanitising practices and supplies. • It is strongly recommended that all people working within a business, whether they be owners, employees or contractors, undertake relevant training. • A range of training options are available, some of which are nationally recognised and free to complete. • For more information on COVID-19 infection control training go to Skills ACT website. • Checklists about keeping your workplace COVID safe can be found on the Safework Australia website. • For practical resources go to the signs and factsheets page on the COVID-19 website. 	<ul style="list-style-type: none"> • تمام محلات شغل و تجارت و متعهدین لازم است تا بطور مناسب امور نظافت و حفظ الصحة دستها و عموم بخش ها را در معرض دید بگذارند. • محلات شغل و تجارت باید مطمئن سازند که آنها روشهای مناسب پاک کاری و ضد عفونی سازی را بکار برده و ذخایر مناسب این مواد رادردسترس دارند. • بطور جدی توصیه میشود تا تمام کسانی که در یک محل شغل و تجارت کار میکنند، خواه آنها مالکان اند یا کارمندان یا قراردادی ها، باید تعلیم کار آموزی داده شوند. • شمار زیادی از گزینه های کار آموزی میسر اند، بعضی از آنها در سطح ملی شناخته شده و بطور رایگان تکمیل شده میتواند. • برای دسترسی به معلومات بیشتر در مورد کار آموزی کنترل عفونت کووید-19 به سایت Skills ACT website مراجعه کنید. • فهرست نقاط مهم برای مصئون نگه داشتن محیط کار شما از کووید میتواند در سایت Safework Australia website بدسترس قرار بگیرد. • برای دسترسی به منابع برای کارهای عملی به بخش لوحه ها و صفحات معلوماتی در COVID-19 website مراجعه کنید.
<p>Managing staff or patrons/visitors presenting with illness</p>	<p>مدیریت کردن کارمندان یا مشتریانی که با داشتن مریضی حضور میابند</p>
<ul style="list-style-type: none"> • The Government is urging everyone to stay home if they are unwell. This applies to staff and the broader community. • Businesses and undertakings should be prepared to turn patrons or visitors away if they have clear symptoms of illness. 	<ul style="list-style-type: none"> • حکومت برای هرکس تاکید میکند اگر مریض هستند در خانه بمانند. این امر به کارمندان و بخش وسیع جامعه تطبیق میشود. • محلات شغل و تجارت و متعهدین باید آماده باشند تا مانع ورود مشتریان و بازدیدکنندگانی که علائم مریضی را داشته باشند شده و آنها را برگردانند.

<ul style="list-style-type: none"> • A Hardship Isolation Payment is available for eligible workers who are unable to temporarily work under a COVID-19 direction or health guidance. For more information go to the Families and households page. • Ensure your staff are aware of any workplace policies on paid pandemic leave, if available. • If a direction is issued requiring your workplace to close due to confirmed case of COVID19 contamination, you must notify WorkSafe ACT. 	<ul style="list-style-type: none"> • برای کارکنان مستحق که بطور موقت بر اساس هدایات کووید 19 یا رهنمود های صحت نمیتوانند کار کنند پرداخت پول بخاطر تنگدستی به علت انزوا قرار گرفتن آنها میسر است. برای کسب معلومات مزید به بخش Families and households page. مراجعه کنید. • اطمینان حاصل کنید تا کارمندان تان از پالیسی های رخصتی موقت با معاش ناشی از شیوع مرض آگهی داشته باشند، اگر میسر شده بتواند. • اگر دستوری صادر شود که تقاضا نماید تا محل کار شما بعلت واقعه تأیید شده آلوده شدن با کووید-19 مسدود شود، شما باید بخش کار مصئون WorkSafe ACT را اطلاع دهید.
<p>Additional Requirements</p>	<p>نیازمندی های اضافی</p>
<p>Some businesses and organisations will be required to provide additional information in their COVID Safety Plans and request contact information from patrons and visitors and record such details if they are provided.</p>	<p>شماری از محلات کار و تجارت و سازمانها مستلزم تهیه معلومات اضافی در پلان مصئونیتی شان فراهم نموده و از مشتریان و بازدیدکنندگان مشخصات تماس آنها را مطالبه و این جزئیات را در صورتیکه بدست میآورند ثبت نمایند.</p>
<p>Collecting contact details</p>	<p>گرفتن مشخصات تماس</p>
<p>The following businesses must request all patrons provide their first name and contact details:</p>	<p>محلات شغل و تجارت ذیل مکلف اند تا از همه مشتریان تقاضا کنند تا نام اول و شماره تماس شانرا ارائه دهند.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Restaurants and cafes offering dine-in services (includes casino and hotel-based restaurants, bars and food courts) • Gyms, health clubs and fitness or wellness centres • Yoga, barre, pilates and spin facilities • Boot camps and personal trainers 	<ul style="list-style-type: none"> • رستوران ها و کافه ها که خدمات صرف غذا را ارائه میدارند (بشمول کازینو ها و رستوران های مربوط به هتل ، میخانه ها و سالونهای فروش و صرف غذا) • ورزشگاه ها، کلب های صحتی و یا مراکز سلامتی بدنی • یوگا، و سلیل صنف های رقص، ورزش پیلاتی pilates، و صنف های تمرینات با بایسکل یا وسایل دورانی. • ورزشهای تقیل بدنی توسط مربیان جیم (Boot camps) و مربیان خصوصی ورزش

<ul style="list-style-type: none"> • Personal services (includes hairdressers, barbers, nail salons, tattoo or body modification studios, day spas, and non-therapeutic massage services) • Organisers of weddings and funerals • Auction houses • Real estate agencies conducting open home inspections or auctions • Clubs, licensed venues and nightclubs that are operating as bars • Cinemas, movie theatres and open air or drive-in cinemas • Concert venues, theatres, arenas or auditoriums • Conference and convention venues • Indoor amusement centres, arcades and indoor play centres • Hotels • Betting agencies and gaming venues • Strip clubs, brothels and escort agencies • Places of worship where gatherings will exceed 20 people 	<ul style="list-style-type: none"> • خدمات شخصی مانند(آرایشگاه ها، سلمانی ها، سالونهای زیبایی ناخن، ستودیدو های خالکوبی و تغییر شکل بدن، اسپا های روزانه، و خدمات ماساژ غیر درمانی). • سازماندهندگان مراسم عروسی و تدفین • محلات لیلانم • دفاتر راهنمای معاملات که امور بازرسی خانه های باز و یا لیلانم ها را انجام میدهند. • کلوب ها، سالونهای دارای جواز و کلوب های شبانه که مانند میخانه ها bars فعالیت میکنند. • سینما ها، تیاتر های سینمایی، و سینما ها در فضای بیرون که سوار بر موتر وارد آن میشوند. • سالون های کنسرت، میدان ها و تالار های ادیتوریم • سالون های کنفرانس و و گردهمایی ها • مراکز سر پوشیده برای سرگرمی ها و تفریح، بازارچه های سرپوشیده و مراکز سرپوشیده برای بازی ها • هتل ها • شعبه های شرط بندی و سالونهای بازی • کلوب های نمایش در آوردن لباس (استریپ)، فاحشه خانه ها و نمایندگی های فواحش همراه (ایسکورت) • اماکن برای عبادت که در آنجا گردهمایی به بیشتر از 20 نفر شود.
<p>Collection methods</p>	<p>شیوه های جمع آوری</p>
<p>We understand the process of collecting information from every patron is time consuming. Most people would now be aware of the requirements for businesses to request their details for contact tracing, and are happy to oblige, however some may have privacy concerns.</p>	<p>ما درک میکنیم که روند اخذ معلومات از هر مشتری نیاز به وقت دارد. بسیاری مردم در حال حاضر از ضرورت محلات شغل و تجارت برای اخذ مشخصات تماس شان به هدف تماس برای ردیابی با رضائیت این کار را انجام میدهند، اما بعضی ها ممکن است در مورد خصوصیات شان نگرانی های داشته باشند.</p>

<p>For example, a nA4 notebook left out the front of a restaurant with all seated guests' details on display for the next person to see, copy/take a photo of, or handing over an electronic device for patrons to enter their own information, is highly discouraged.</p>	<p>بطور مثال، قرار دادن یک کتابچه به اندازه A4 در مقابل رستوران با تمام مشخصات مهمان های نشسته در رستوران که در معرض دید شخص بعدی واقع شود، کاپی کردن یا گرفتن یک عکس از، یا دادن یک آله الکترونیکی برای مشتریان جهت ثبت مشخصات شان، جداً جلوگیری گردد.</p>
<p>Physical and electronic security must be considered to help guarantee that your patrons' personal information is secure and the workspace can facilitate good privacy practices.</p>	<p>باید بدقت توجه داشت که امنیت فیزیکی و الکترونیکی باید تضمین شود که مشخصات خصوصی مشتری های شما بطور مصئون نگهداری شده و محیط کار در فراهم آوری حفظ حریمیت های آنها عملاً ایجاد سهولت نماید.</p>
<p>Paper-based collection</p>	<p>جمع آوری بر مبنای کاغذ</p>
<p>Consider having a staff member collect patrons' details on arrival (or once they are seated) on a form that is kept private from other patrons. Once filled in, the forms should be kept in a place that is secure and out of sight of other patrons and unauthorised persons.</p>	<p>در نظر داشته باشید تا یک کارمند شما مشخصات مشتری ها را در هنگام ورود (یا زمانی که آنها نشسته اند) در روی یک فورمه درج میکند که باید از دیگر مشتریان بطور پنهان نگهداری شود. زمانی که تکمیل شد، فورمه باید در یک جای محفوظ و دور از دید دیگر مشتریان و یا سایر اشخاص فاقد صلاحیت نگهداری شود.</p>
<p>Electronic collection</p>	<p>جمع آوری الکترونیک</p>
<p>The Check in CBR app is a contactless, secure and convenient way for customers to sign into a Canberra venue. The app enables individuals to check-in to venues and have their data stored securely with ACT Health in the event contact tracking is needed.</p>	<p>اپلیکیشن ورود به سیستم CBR بدون تماس، و یک روش مصئون و مطمئن ثبت یا ورود مشتریان در یک تالار کنبیرا میباشد. این اپلیکشن افراد را قادر میسازد تا در تالار جهت ورود ثبت نام کرده و مشخصات شان در سیستم صحت عامه کنبیرا ACT بطور مصئون حفظ شود و در مواردیکه ردیابی تماس لازم باشد از آن استفاده شود.</p>
<p>When you register your business you will be provided a unique QR code. Customers with the Check In CBR app simply scan the QR code and show your staff that they have successfully checked in.</p>	<p>وقتی شما محل شغل و تجارت تانرا ثبت میکنید به شما یک کد یا رمز QR code که منحصر به خود شما ست داده میشود. مشتریان در هنگام ثبت ورودی در اپلیکشن CBR به آسانی آنرا مقابل (scan) کرده و به کارمند شما نشان میدهد که آنها موفقانه ثبت ورود کرده اند.</p>
<p>To find out more and register your business visit the Check In CBR page on the COVID-19 website.</p>	<p>برای دریافت معلومات بیشتر و ثبت شغل و تجارت تان صفحه ثبت ورود CBR page را در وبسایت COVID-19 website ببینید.</p>

<p>Businesses collecting personal data via other electronic means (such as an iPad) must ensure systems are privacy compliant. Devices should also not be handed to patrons to enter their personal details as this creates a hygiene risk. Instead, have your staff operate the device. Ensure passwords are regularly changed, and your application protects data against unauthorised access.</p>	<p>محلات شغل و تجارتهای که مشخصات خصوصی را زیرعده وسایل الکترونیکی (مانند آی پد) جمع آوری میکنند باید مطمئن سازند که سیستم آن حفظ محرمانیت امور شخصی را رعایت کند. این وسایل نباید جهت ثبت ورود شان در اختیار مشتریان قرار داده شود زیرا باعث ایجاد خطر حفظ الصحه میشود. در عوض کارمند خود را به استفاده از این وسیله موظف نمایید. اطمینان حاصل کنید که رمزها ی اعتباری (passwords) بطور منظم عوض شده، و ارقام و اطلاعات را در مقابل دسترسی بدون اجازه حفاظت نماید.</p>
<p>Some businesses are using QR codes to collect customer details. A QR code is just like a barcode, with information that can be read by a smart phone camera. QR codes are convenient for businesses and customers. They also provide a hygienic, contactless way of signing into a venue. Businesses can find QR code guest registration services by searching online or if you have an IT service provider, ask them for advice. Make sure you read the full terms and conditions of the service carefully.</p>	<p>بعضی از شغل ها و تجارت ها از رمز های QR cod برای جمع آوری مشخصات مشتری استفاده میکنند. یک کد QR cod فقط دارای یک شماره بارکد بوده که به آسانی توسط کمره تلفون هوشمند خوانده میشود. کد های QR برای شغل ها و تجارت ها و مشتریان راحت است. همچنان آنها یک روش صحی و بدون تماس ثبت ورود در سالونها را تامین میکنند. شغل ها و تجارت ها میتوانند که به خدمات کد ثبت نام ورود مهمان را از طریق آنلاین جستجو و یا اگر شما کارمند حرفوی کمپیوتر (فن آور معلوماتی) داشته باشید از آنها مشورت بگیرید. اطمینان حاصل کنید تا شما تمام شرایط و وضعیت خدمت را بخوبی بخوانید.</p>
<p>Compliance and enforcement</p>	<p>پیروی و تطبیق</p>
<p>Developing and following a COVID Safety Plan is an important step in keeping your staff, customers, and the broader community safe as we continue to manage the impacts of the pandemic. Compliance efforts will be focused on education and support. However, penalties could apply and may be issued for those who put the community at risk through serious or repeated breaches of the legal requirements and obligations.</p>	<p>انکشاف و پیروی از یک پلان مصونیتی کووید یک قدم مهم در جهت مصئون نگهداشتن کارمندان، مشتریان و در کل جامعه در حالی میباشد که ما به کنترل کردن اثرات این شیوع ساری ادامه میدهیم. تلاش های مربوط به رعایت مقررات بر مبنای آموزش و حمایت متمرکز خواهند بود. اما مجازات برای کسانی که جامعه را از طریق سرپیچی های جدی و مکرر از ایجابات قانون و مکلفیت های قانونی به خطر مواجه میکنند قابل اجرا خواهد بود و ممکن برایشان صادر شود.</p>

Signage	لوحة ها/علامات
<p>All venues, facilities and businesses must clearly display occupancy allowance at entrance to each venue or space.</p>	<p>تمام سالون ها، تسهیلات و شغل ها و تجارتها باید سهمیه ظرفیت پذیرش شانرا در محل ورود هر سالون یا ساحه بصورت واضح به نمایش بگذارند.</p>
<p>Consider also displaying information to your customers and staff about your COVID Safety Plan.</p>	<p>همچنان در نظر داشته باشید تا معلومات در مورد پلان مصئونیتی کووید را در معرض دید کارمندان و مشتریان قرار دهید.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Templates for posters and signage are available on the signs and factsheets page of the COVID-19 website. • Consider placing your COVID Safety Plan on your website or Facebook page. 	<ul style="list-style-type: none"> • طرح های خاص جهت ساختن پوستر ها و لوحة ها در صفحه لوجه ها و ورقه های معلوماتی signs and factsheets در ویبسایت COVID-19 website قابل دسترس است. • در نظر داشته باشید تا پلان مصئونی کووید خود را در صفحه ویبسایت و یا فیسبوک تان قرار دهید.
Calculating usable space	محاسبه کردن ساحه غیر عادی
<p>For businesses operating under the one person per 4 square metre rule, you should refer to the fact sheet that assists you to calculate your business' usable space which can be found on the signs and factsheets section of the COVID-19 website.</p>	<p>برای عملکرد شغل و تجارت در تحت قاعده قرار گرفتن یک نفر در ساحه 4 متر مربع، شما باید به ورقه معلوماتیء مراجعه کنید که شما را در محاسبه نمودن ساحه قابل استفاده شغل و تجارت تان کمک میکند که در بخش لوحة ها و اوراق معلوماتی در سایت COVID-19 website قابل دسترس است.</p>
<p>You should only factor in usable space when calculating how many people you can have in your premises. Usable space means the space that people can freely move around in, but does not include:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Stages and similar areas, • Restrooms, changerooms and similar areas, • Areas occupied by fixtures, fittings and displays, and • Staff only areas and areas that are closed off or not being used. 	<p>شما وقتی محاسبه میکنید به چه تعداد افراد را در محوطه تان میتوانید داشته باشید باید تنها ساحه قابل استفاده را محاسبه کنید. ساحه قابل استفاده عبارت از ساحه است که مردم بطور آزادانه در داخل و اطراف آن گشت و گذار کرده بتوانند، ولی شامل ساحات ذیل نمیگردد:</p> <ul style="list-style-type: none"> • استیج ها و ساحات مشابه، • تشراب ها، اتاقهای کشیدن و پوشیدن لباس و ساحات مشابه، • ساحاتی که توسط اشیای ثابت، اشیای نصب شده و اشیای به نمایش گذاشته شده اشغال شده باشند، و • ساحاتی که خاص برای استفاده کارمندان اختصاص داده شده و ساحاتی که مسدود بوده و مورد استفاده قرار ندارند

Review and monitor	تجدید نظر و واریسی کردن
<ul style="list-style-type: none"> This document provides an overview of the risks that are likely to apply to most or all businesses in this sector. You should consider and address risks that may be specific to your business. Regularly review your policies and procedures to ensure they are consistent with current directions and advice provided by ACT Health. Ensure there is an accessible copy of your COVID Safety Plan available on your premises as it must be produced if requested from a relevant compliance and enforcement officer. This may include producing an electronic copy. 	<ul style="list-style-type: none"> این سند یک مروری را بر خطر های که احتمالاً بر اکثریت یا تمام شغل ها و تجارتها درین بخش واقع میشود تهیه میدارد. شما باید خطر های را که ممکن است به شغل و تجارت شما مختص میشود مورد رسیدگی قرار داده و بررسی نمایید. بطور منظم در سیاست های کاری و طرز العمل های تان تجدید نظر بعمل آورده و اطمینان حاصل نمائید تا آنها با رهنمود ها و مشورت های موجود که توسط بخش صحتی ACT تهیه گردیده مطابقت داشته باشد. مطمئن سازید تا یک کاپی پلان مصئونیتی کووید تان در دسترس بوده و هنگام مطالبه توسط مامور رعایت و عملکردحاضر شده بتواند. این ممکن است شامل کاپی الکترونیکی نیز شود.
<p>Failure to comply with directions may result in significant penalties.</p> <p>Have a question? Looking for advice about operating in a COVID safe environment? Call the Access Canberra Business Liaison Line on (02) 6205 0900.</p>	<p>عدم پیروزی از هدایات ممکن است به مجازات جدی منتج گردد.</p> <p>سوالی دارید؟ در جستجوی مشورت در مورد فعالیت در محیط مصئون از کووید هستید؟ به خط تلفون دسترسی به ارتباط عامه شغل و تجارت(بزنس) کنبیرا به شماره (02) 6205 0900 تماس بگیرید.</p>
<p>Current as at 9 October 2020</p>	<p>جاری سر از 9 اکتوبر 2020</p>

<p>Deliveries, contractors and visitors attending the premises</p>	<p>تحويل دهنده ها، قرارداد کنندگان و مراجعینی که به محل کار می آیند</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Where practical, direct delivery drivers or other contractors visiting the premises to minimise physical interaction with workers. • Use electronic paperwork where practical. If a signature is required, discuss providing a confirmation email instead, or take a photo of the goods onsite as proof of delivery. • Ensure a number of suppliers so that you can maintain adequate stocks of hand soap, paper towel, sanitisers. 	<ul style="list-style-type: none"> • در صورتیکه عملی باشد، رانندگان تحويل دهی یا قرارداد کنندگان دیگری که به محل کار می آیند باید تماس های جسمانی با کارگران را تقلیل دهند. • تا حدی که عملی باشد از امور اداری الکترونیک استفاده کنید. اگر نیازی به امضا باشد، بجای آن درباره تصدیق کردن با یک ایمیل موافقه کنید، یا طور سند تحويلی، عکسی اموال را در محل بگیرید. • از داشتن یک تعداد تدارکات اطمینان حاصل کنید تا مقادیر کافی ذخیره صابون دست شونی، دستمال کاغذی و مواد ضد عفونی را نگهداری کرده بتوانید.
<p>Additional Requirements – Galleries, Museums, National Institutions, and Historic Sites</p>	<p>ایجابات اضافی – نمایشگاه های آثار هنری (گالری ها)، موزیمها، مؤسسات ملی و ساحات تاریخی</p>
<p>In addition to the general requirements of the COVID Safety Plan, galleries, museums, National Institutions and historic sites are required to:</p>	<p>نمایشگاه های آثار هنری (گالری ها)، موزیمها، مؤسسات ملی و ساحات تاریخی بر علاوه ایجابات عمومی پلان مصونیتی کووید مکلف اند به اینکه:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Galleries, museums, national institutions and historic sites can open provided there is no more than one person per 4 square metres throughout the venue, and can commence guided tours for groups of up to 20 people (excluding the tour guide). • Manage ingress and egress (with separate points). • Entry of groups are to be separated by time. • Increased frequency of cleaning for high touch areas or items, and rest room facilities. 	<ul style="list-style-type: none"> • نمایشگاه های آثار هنری (گالری ها)، موزیمها، مؤسسات ملی و ساحات تاریخی باز شده میتوانند بشرطی که در سراسر محل در هر چهار متر مربع بیش از یک نفر نباشد، و سیرهای همراه با رهنما برای دسته های تا ۲۰ نفری (به استثنای رهنما) را آغاز کرده میتوانند. • ورود و خروج از محل را مدیریت کنند (با نقاط جداگانه) • ورود دسته ها با وقت جدا ساخته شود. • دفعات پاک کردن ساحات یا اشیای با تماس فراوان و تسهیلات و تثناب ها افزایش داده شود.

Additional Requirements – Outdoor attractions and amusements	ایجابات اضافی برای جاهای جالب و دیدنی و تفریحی در فضای بیرون
<ul style="list-style-type: none"> • Careful management of flow of groups throughout venue or site. Groups are to be of up to 20, complying with social distancing rules including 1.5m between people and one person per four square metres for the space they are in. • All groups must have supervisory oversight to ensure social distancing is enforced and that groups of greater than 20 people do not form. 	<ul style="list-style-type: none"> • مدیریت محتاطانه جریان دسته ها در سراسر محل یا ساحه. دسته ها تا 20 نفری باشند، مقررات فاصله گیری اجتماعی بشمول 1.5 متر فاصله بین مردم و قرار گرفتن یک نفر در هر چهار متر مربع در ساحه که در آن میباشند، رعایت شود. • همه دسته ها باید ترتیبات نظارتی داشته باشند تا اطمینان حاصل گردد که فاصله گیری اجتماعی تطبیق میشود و دسته های با بیشتر از 20 نفر تشکیل نشوند.
Keep up to date on restrictions through the ACT COVID19 website: www.covid19.act.gov.au	از تازه ترین مسایل درباره محدودیتها از طریق وبسایت کووید ۱۹ ACT آگاه بمانید: www.covid19.act.gov.au
The Safe Work Australia website: www.safeworkaustralia.gov.au/	وبسایت The Safe Work Australia www.safeworkaustralia.gov.au/